

**Tσεχική λογοτεχνία μεταφρασμένη στα ελληνικά**

©Τσεχικό Κέντρο Αθήνας – Kuligová Lucie, Πανεπιστήμιο του Καρόλου στην Πράγα – Rákosníková Marie

**ΜΥΘΙΣΤΟΡΗΜΑΤΑ, ΘΕΑΤΡΙΚΑ ΕΓΡΑ, ΔΙΗΓΗΜΑΤΑ Κ.Α.:**

BELLOVÁ Bianca: *Η Λίμνη* [Jezero]

Μτφ. Ανδριάνα Χονδρογιάννη. 2021: Βακχικόν, 204 σ.

BOR Josef: *Το ρέκβιεμ της Τερεζίν* [Terezínské rekviem]

Μτφ. Ρενέ Ψυρούκη. 1984: Ντουντούμης, 100 σ.

ČAPEK Karel: *Από τη μια τσέπη στην άλλη* [Povídky z jedné kapsy, Povídky z druhé kapsy]

Μτφ. Δημοσθένης Κούρτοβικ. 1991: Άγρωστις

*Από τη ζωή των εντόμων* [απόσπασμα του Ze života hnmyzu]

Μτφ. Κάρολος Τσίζεκ, Κυριαζής Χαρατσάρης. 1962: Διαγώνιος, 12 σ.

*Απόκρυφες ιστορίες* [Apokryfy]

Μτφ. Κώστας Κουντούρης. 1988: Μέδουσα, 182 σ.

*Εφτά αλλιώτικες ιστορίες* [επιλογή από Devatero pohádek]

Μτφ. Νίκος Μόσχος. 1980: Γεμεντζοπούλος, 95 σ.

*Η απελευθέρωση του απολύτου* [Továrna na absolutno]

Μτφ. Τάσος Δαρβέρης. 1990: Μέδουσα, 128 σ.

*Μύθοι* [Bajky]

Μτφ. Βέρα Κλώντζα-Γιάκλοβα. 2004: Ιδεόγραμμα–Πολυχρονάκη.

*Ο πόλεμος με τις σαλαμάνδρες* [Válka s mloky]

Μτφ. Δημοσθένης Κούρτοβικ. 1983: Πορεία, 271 σ.· 2018: Μέδουσα, 296 σ.

*Τα ρομπότ: Ουτοπικό δράμα σε τρεις πράξεις* [R.U.R.]

Μτφ. Παναγιώτης Σκούφης. 2013: Δωδώνη, 146 σ.

ČERNÁ Jana: *Η ζωή της Μίλενα* [Adresát Milena Jesenská]

Μτφ. Αγνή Μεταφτσή. 1994: Εξάντας, 207 σ.

*Η Μίλενα του Κάφκα* [Adresát Milena Jesenská]

Μτφ. Ανδρέας Τσάκαλης. 1999: Μπήμπης Στερέωμα, 181 σ.

DERY Dominika: *Δώδεκα μικρά κέικ* [The Twelve Little Cakes]

Μτφ. Χρύσα Τσαλικίδου. 2005: Ηλέκτρα, 409 σ.

ERBEN Karel Jaromír: *Οι τρείς χρυσές τρίχες του πανήξερου παππού* [Tři zlaté vlasy děda Vševěda]

Μτφ. Κάρολος Τσίζεκ, Παρασκευάς Μηλιόπουλος. 2006: Μπιλιέτο, 31 σ.

FORMAN Miloš, CARRIERE Jean-Claude: *Τα Φαντάσματα του Γκόγια*

Μτφ. Άγγελος Φιλιππάτος. 2007: Λιβάνης, 388 σ.

FUČÍK Julius: *Γραμμένο με τη θηλειά στο λαιμό* [Reportáž psaná na oprátce]

Μτφ. Έφη Πλιάτσικα. 1954: Πάλμος, 108 σ.· 1963: Αρδηττός, 142 σ.

*Ρεπορτάζ κάτω απ΄ την κρεμάλα* [Reportáž psaná na oprátce]

2014: Σύγχρονη εποχή, 143 σ.

FUKS Ladislav: *O κύριος Θεόδωρος Μούντστοκ* [Pan Theodor Munstock]

Μτφ. Ανδρέας Τσάκαλης. 1975: Ηριδανός, 188 σ.

HAŠEK Jaroslav: *Για τα πανηγύρια* (επιλογή διηγημάτων)

Μτφ. Λάμπρος Πετσίνης. 1984: Καστανιώτης, 178 σ.

*Για γέλια και για κλάματα* (επιλογή διηγημάτων)

Μτφ. Λάμπρος Πετσίνης. 1990: Καστανιώτης, 178 σ.

*Ένας δολοφόνος καταζητείται* (επιλογή διηγημάτων)

Μτφ. Απόστολος Νικολάου. 1981: Σύγχρονη εποχή, 95 σ.

*Ένας χαφιές στην ταβέρνα και άλλα διηγήματα*  (επιλογή διηγημάτων)

Μτφ. Χριστίνα Κοροντζή. Χ.έ.: Σελίδες, 80 σ.

*Η απολογία ενός προδότη*  (επιλογή διηγημάτων)

Μτφ. Λ. Ολύμπιου. 1970: Κουλτούρα, 124 σ.· 1983: Ειρήνη, 124 σ.· 2019: Εκάτη, 124 σ.

*Ο καλός στρατιώτης Σβέικ* [Osudy dobrého vojáka Švejka]

Μτφ. Χρήστος Αγγελόπουλος. 1935: Ριζοσπάστης, ?+200 σ.

Μτφ. Μαντώ Αναστασιάδου. χ.έ: Περικλής Πετρακόπουλος, 320 σ.· 1954: Πυξίδα, 319 σ.· 2000: Ζουμπουλάκης Βιβλιοθήκη για Όλους, 325 σ.

Μτφ. Αννίκα Φερτάκη. 1973: Αγκύρας, 195 σ.

Μτφ. Γιάννης Γ. Θωμόπουλος. 1978: Μίνωας, 311 σ.

Μτφ. Δέσποινα Αγγελάκη. 2000: DeAgostini Hellas, 352 σ.

Μτφ. Ρενέ Ψυρούκη. χ.έ: χ.ε, 320 σ.· 2004: Αλφειός, 431+309 σ.

Διασκευή Δημήτρης Καραδήμας. 2014: Μίνωας, 339 σ.

Μτφ. Ασημίνα Βουρδάμη. 2017: Νίκας, 448 σ.

Θεατρική διασκευή των 8. 1983: Εκδοτική ομάδα, 97 σ.

Θεατρική διασκευή Δημήτρης Πιατάς. 1997: Υψιλον, 65 σ.

*Ο καλός στρατιώτης Σβέικ στο μπαρουτάδικο και άλλες ιστορίες*  (επιλογή διηγημάτων)

Μτφ. Λάμπρος Πετσίνης. 1997: Καστανιώτης, 111 σ.

*"Ο μεγαλύτερος Τσέχος συγγραφέας Jaroslav Hašek" & άλλα σατιρικά διηγήματα του Jaroslav Hašek*  (επιλογή διηγημάτων)

Μτφ. Μάριος Δαρβίρας. 2012: Φαρφουλάς, 75 σ.

*Όμορφος κόσμος ηθικός* (επιλογή διηγημάτων)

Μτφ. Λάμπρος Πετσίνης. 1980: Καστανιώτης, 179 σ.

*Περιπέτειες στον κόκκινο στρατό*  (επιλογή διηγημάτων)

Μτφ. Χριστίνα Κοροντζή. 2015: Κοροντζής, 77 σ.

*Τα μυστικά της παραμονής μου στη Ρωσία* (επιλογή διηγημάτων)

Μτφ. Λυσίμαχος Παπαδόπουλος. 1987: Σύγχρονη εποχή, 215 σ.

HAVEL Václav: *Μεμοράντουμ* [Vyrozumění]

Μτφ. Κανέλλος Αποστόλου. 2009: Ύψιλον, 123 σ.

*Το υπόμνημα* [Vyrozumění]

Μτφ. Φώντας Κονδύλης. 1977: Δωδώνη, 136 σ.

HRABAL Bohumil: *Μηδαμινές αποστάσεις* [Postřižiny]

Μτφ. Βέρα Κλώντζα-Γιάκλοβα. 2007: Gema, 144 σ.

*Μια πολυθόρυβη μοναξιά* [Příliš hlučná samota]

Μτφ. Ρενέ Ψυρούκη. 2008: Κουκκίδα, 126 σ.

*Ο άνθρωπος που έβλεπε τα τρένα να περνούν* [Οstře sledované vlaky]

Μτφ. Μαρίνα Λώμη. 1995: Αρσενίδης 82 σ.

*Ο κόσμος το αυτόματο*, *Θέλετε να δείτε τη Χρυσή Πράγα;* [Automat Svět]

Μτφ. Ρενέ Ψυρρούκη. 1981: Αίολος, 237, 223 σ.

*Τα* *τρένα* [Οstře sledované vlaky]

Μτφ. Ρενέ Ψυρούκη. 1968: Κάλβος, 138 σ.

*Τρένα υπό αυστηρή παρακολούθηση* [Οstře sledované vlaky]

Μτφ. Ρενέ Ψυρούκη. 2008: Κουκκίδα, 134 σ.

*Τρυφερός βάρβαρος* [Něžný barbar]

Μτφ. Ρενέ Ψυρούκη. 1990: Ηρόδοτος, 165 σ.

*Υπηρέτησα τον Άγγλο βασιλιά* [Obsluhoval jsem anglického krále]

Μτφ. Σόνια Στάμου Ντορνιάκοβα. 2017: Καστανιώτης, 253 σ.

HRABAL Bohumil, KAFKA Franz: *Μεγάλοι συγγραφείς γράφουν τις πιο μικρές ιστορίες του κόσμου*

Μτφ. Αντώνης Μπίκος. 2013: Γνώση, 255 σ.

KAFKA Franz: Eκδόθηκαν σχεδόν όλα του τα έργα, από μεγάλα μυθιστορήματα έως και αποσπάσματα από ανέκδοτα τετράδια, τα περισσό-τερα σε ποικίλες μεταφράσεις, εκδόσεις και μορφές, ακόμα και ως κόμικς και θεατρικές διασκευές.

KLÍMA Ivan: *Απόκρυφη* *οικειότητα* [Poslední stupeň důvěrnosti]

Μτφ. Νέστορας Χούνος. 1999: Τραυλός, 555 σ.

*Ένα ερωτικό καλοκαίρι* [Milostné léto]

Μτφ. Σόνια Στάμου Ντορνιάκοβα. 2009: Καστανιώτης, 240 σ.

*Έρωτας και σκουπίδια* [Láska & smetí]

Μτφ. Κατερίνα Πορφυρογένη. 1998: Αλεξάνδρεια, 317 σ.

*Η δοκιμασία* [Soudce z milosti]

Μτφ. Αντώνης Γαλέος. 1995: Οδυσσέας, 537 σ.

*Ούτε άγιοι, ούτε άγγελοι* [Ani svatí, ani andělé]

Μτφ. Βικτώρια Τράπαλη. 2007: Κέδρος, 307 σ.

*Περιμένοντας το σκοτάδι, περιμένοντας το φως* [Čekání na tmu, čekání na světlo]

Μτφ. Χρυσούλα Κουκίου. 1997: Οδυσσέας, 255 σ.

KOHOUT Pavel: *Ένας θηλυκός δήμιος* [Katyně]

Μτφ. Τασούλα Καραϊσκάκη. 1986: Οδυσσέας, 439 σ.

*Χιονίζω. Οι εξομολογήσεις μιας γυναίκας από την Πράγα* [Sněžím]

Μτφ. Σόνια Στάμου Ντορνιάκοβα. 2005: Καστανιώτης, 348 σ.

*Η δήμιος* [Katyně]

Μτφ. Σόνια Στάμου Ντορνιάκοβα. 2008: Καστανιώτης, 488 σ.

*Τα οράματα της Αγίας Κλάρας* [Nápady svaté Kláry]

Μτφ. Σοφία Κασελάκη. 1984: Καρανάση, 257 σ.· 1991: Χριστακόπουλος, 258 σ.

*Ο άνθρωπος που δολοφονούσε χήρες* [Hvězdná hodina vrahů]

Μτφ. Αλεξάνδρα Δ. Ιωαννίδου. 2000: Καστανιώτης, 462 σ.

*Ο άντρας που περπατούσε ανάποδα. Η Λευκή Βίβλος για την υπόθεση του Άνταμ Γιουράτσεκ* [Bílá kniha o kauze Adam Juráček]

Μτφ. Σόνια Στάμου Ντορνιάκοβα. 2020: Καστανιώτης, 272 σ.

*Φτωχέ φονιά* [Ubohý vrah]

Μτφ. Θεόδωρος Δ. Φραγκόπουλος. 1995; Δωδώνη, 119 σ.

*Global novel. Tο μυθιστόρημα του κόσμου* (συλλογικό έργο δέκα τεσσάρων συγγραφέων)

Μτφ. από τσεχικά Σόνια Στάμου Ντορνιάκοβα. 2003: Καστανιώτης, 396 σ.

KOHOUT Pavel, KUNDERA Milan κ.α.: *Δυο λόγια σχετικά με τον ποδηλάτη. Σαράντα συγγραφείς αποκρυπτογραφούν τις εικόνες του Κβιντ Μπούχολτς* [BuchBilderBuch]

Μτφ. Μαγιού Τρικεριώτη, Δανιήλ Λαγός, Μενέλαος Μάυρος. 1996: Εστία, 161 σ.

KOZÁK Jan: *Μαριάνα Ραντβάκοβα* [Mariana Radvaková]

Μτφ. Λυσσίμαχος Παπαδόπουλος. 1985: Σύγχρονη Εποχή, 149 σ.

KUNDERA Milan: *Γελοίοι έρωτες* [Směšné lásky]

Μτφ. Γιάννης Δημολίτσας. 1984: Οδυσσέας, 281 σ.

*Η αβάσταχτη ελαφρότητα της ύπαρξης* [Nesnesitelná lehkost bytí]

Μτφ. Γιάννης Η. Χάρης. 2016: Εστία, 435 σ.

*Η αβάσταχτη ελαφρότητα του είναι* [Nesnesitelná lehkost bytí]

Μτφ. Κατερίνα Δασκαλάκη. 1986: Εστία, 384 σ.

*Η αβάσταχτη ελαφρότητα του Είναι* [Nesnesitelná lehkost bytí]

2007: Βήμα, 317 σ.

*Η άγνοια* [L’ignorance]

Μτφ. Γιάννης Η. Χάρης. 2001: Εστία, 181 σ.

*Η αθανασία* [Nesmrtelnost]

Μτφ. Κατερίνα Δασκαλάκη. 1991: Εστία, 416 σ.

Μτφ. Γιάννης Η. Χάρης. 2019: Εστία, 457 σ.

*Η βραδύτητα* [La Lenteur]

Μτφ. Σεραφείμ Βελέντζας. 1996: Εστία, 161 σ.

*Η γιορτή της ασημαντότητας* [La fête de l’insignifiance]

Μτφ. Γιάννης Η. Χάρης. 2014: Εστία, 140 σ.

*Η ζωή είναι αλλού* [Život je jinde]

Μτφ. Ανδρέας Τσάκαλης. 1990: Οδυσσέας, 372 σ.

Μτφ. Γιάννης Η. Χάρης. 2004: Εστία, 413 σ.

*Η ταυτότητα* [L’identité]

Μτφ. Γιάννης Η. Χάρης. 1998: Εστία, 188 σ.

*Η τέχνη του μυθιστορήματος* [L’Art du roman]

Μτφ. Φ. Δ. Δρακονταειδής. 1988: Εστία, 174 σ.

*Κωμικοί έρωτες* [Směšné lásky]

Μτφ. Γιάννης Η. Χάρης. 2007: Εστία, 275 σ.

*Ο Ιάκωβος και ο αφέντης του* [Jakub a jeho pán]

Μτφ. Ανδρέας Τσάκαλης. Χ.έ.: Μπαρμπουνάκης, 74 σ.

Μτφ. Αμαλία Τσακνιά. 2002: Εστία, 136 σ.

*Ο πέπλος* [Le Rideau]

Μτφ. Γιάννης Η. Χάρης. 2005: Εστία, 202 σ.

*Οι κλειδοκράτορες* [Majitelé klíčů]

Μτφ. Έρση Βασιλικιώτη. 1983: Δωδώνη, 92 σ.

*Οι προδομένες διαθήκες* [Les testaments trahis]

Μτφ. Γιάννης Η. Χάρης. 1995: Εστία, 311 σ.

*Συνάντηση* [Une rencontre]

Μτφ. Γιάννης Η. Χάρης. 2010: Εστία, 217 σ.

*Το αστείο* [Žert]

Μτφ. Ανδρέας Τσάκαλης. 1971: Κάλβος, 346 σ.

Μτφ. Γιάννης Η. Χάρης. 2002: Εστία, 401 σ.

*Το βαλς του αποχαιρετισμού* [Valčík na rozloučenou]

Μτφ. Ανδρέας Τσάκαλης. 1980: Οδυσσέας, 268 σ.

Μτφ. Γιάννης Η. Χάρης. 2006: Εστία, 271 σ.

*Το βιβλίο του γέλιου και της λήθης* [Kniha smíchu a zapomnění]

Μτφ. Ανδρέας Τσάκαλης. 1982: Οδυσσέας, 227 σ.

Μτφ. Γιάννης Η. Χάρης. 2011: Εστία, 304 σ.

LEGÁTOVÁ Květa: *Έρωτας στα δάση της Μοραβίας* [Jozova Hanule]

Μτφ. Σόνια Στάμου Ντορνιάκοβα. 2007: Καστανιώτης, 168 σ.

MACOUREK Miloš: *Ζωολογία* [επιλογή από Živočichopis]

Μτφ. Σπύρος Τσακνιάς. 1984: Στιγμή, 46 σ.

MITROWITZ Václav Vratislav von: *Η Κωνσταντινούπολις κατά τον 16ον αιώνα* [Příhody Václava Vratislava, svobodného pána z Mitrovic]

Μτφ. Ιωάννης Δρύσκος. 1920: Παπαπαύλος, 121 σ.· 2001: Πελασγός, 212 σ.

MORNŠTAJNOVÁ Alena: *Χάνα* [Hana]

Μτφ. Kώστας Τσίβος. 2020: Αλεχάνδρια, 360 σ.

NERUDA Jan: *Ιστορίες από τη Μάλα-Στράνα* [επιλογή από Povídky malostranské]

Μτφ. Σόνια Στάμου Ντορνιάκοβα. 1991: Gutenberg, 90 σ.

*Ιστορίες από την παλιά Πράγα* [επιλογή από Povídky malostranské]

Μτφ. Σοφία Παλασίνη-Λάθαμ. 1998: Νησίδες, 127 σ.

OLBRACHT Ivan: *Ο θάνατος του ληστή Νίκολα Σούγαϊ* [απόσπασμα του Nikola Šuhaj loupežník]

Μτφ. Κάρολος Τσίζεκ. 1960: Διαγώνιος, 8 σ.

OLBRACHT Ivan, AŠKENAZY Ludvík, HRABAL Bohumil, KUNDERA Milan: *Τέσσερις Τσέχοι Συγγραφείς* (έξι διηγήματα)

Μτφ. Ρενέ Ψυρούκη. 197-: Ρόμβος, 120 σ.

OTČENÁŠEK Jan: *Ρωμαίος, Ιουλιέττα και τα σκοτάδια* [Romeo, Julie a tma]

Μτφ. Κ. Πορφύρης. 1961: Επιθεώρηση τέχνης, 235 σ.· 1987: Θεμέλιο, 235 σ.

OUŘEDNÍK Patrik: *Europeana. Μια συνοπτική ιστορία της Ευρώπης του εικοστού αιώνα* [Europeana. Stručné dějiny dvacátého věku]

Μτφ. Μανώλης Αγγελόπουλος. 2005: Κέδρος, 123 σ.

PAVEL Ota: *Μια ζωή ψαρεύοντας* [Jak jsem potkal ryby]

Μτφ. Κώστας Τσίβος. 2014: Ίκαρος, 147 σ.

PUTÍK Jaroslav: *Ο άνθρωπος με το ξυράφι* [Muž s břitvou]

Μτφ. Κώστας Κριτσίνης. 1996: Σ. Ι. Ζαχαρόπουλος, 414 σ.

ŠRÁMEK Fráňa: *Το φεγγάρι πάνω στον πόταμο* [απόσπασμα του Měsíc nad řekou]

Μτφ. Κάρολος Τσίζεκ, Κυριαζής Χαρατσάρης. 1961: Διαγώνιος, 8 σ.

TOŠOVSKÝ Václav: *Η απαγωγή* [Ve třpytném moři je Kréta]

Μτφ. Ελένη Πουμπτή. 1991: Μίνωας, 276 σ.

TUČKOVÁ Kateřina: *Οι θεές της Ζίτκοβα* [Žítkovské bohyně]

Μτφ. Κώστας Τσίβος. 2019: Ίκαρος, 535 σ.

UNGAR Hermann: *Η τάξη* [Die Classe]

Μτφ. Μαρία Αγγελίδου. 1988: Νεφέλη, 280 σ.

*Οι ακρωτηριασμένοι* [Die Verstummelten]

Μτφ. Βασίλης Πατέρας. 2020: Ροές, 255 σ.

VACULÍK Ludvík: *Ινδικά χοιρίδια* [Morčata]

Μτφ. Ανδρέας Τσάκαλης. 1990: Λέσχη του Βιβλίου, 240 σ.

VIEWEGH Michal: *Παίζοντας τα μήλα* [Vybíjená]

Μτφ. Σόνια Στάμου Ντορνιάκοβα. Υπό έκδοση: Καστανιώτης.

VONDRUŠKA Vlastimil: *Το Στιλέτο & το Φίδι* [Dýka s hadem]

Μτφ. Άννα Τσακαλίδου. 2021: Historical Quest, 656 σ.

WΕΙSS Jan: *Το σπίτι με τα χίλια πατώματα* [Dům o tisíci patrech]

Μτφ. Μάκης Ἀνδρονόπουλος. 1982: Οδυσσέας, 217 σ.

**ΠΟΙΗΣΗ:**

BEZRUČ Petr: *Τραγούδια της Σιλεσίας* [επιλογή από Slezské písně]

Μτφ. Κάρολος Τσίζεκ, Γιώργος Ιωάννου. 2001: Παρασκήνιο, 8 σ.

HOLUB Miroslav: *Χόλουμπ. Επιλογή από το έγο του*

Μτφ. Σταύρος Τσακνιάς. 1979: Εγνατία, 82 σ.

HOLUB Miroslav, HERBERT Ζbigniew: *Δύο ευρωπαίοι ποιητές*  (επιλογή ποιημάτων)

Μτφ. Γιώργος Χριστοδουλίδης. 2001: Παρασκήνιο, 159 σ.

HOLUB Miroslav, HERBERT Zbigniew κ.α.: *Βροχή θανάτου. Ποιήματα του πολέμου* (επιλογή ποιημάτων οχτώ ποιητών)

Μτφ. Γιώργος Ζ. Χριστοδουλίδης. 1999: Παρασκήνιο, 33 σ.

HORA Josef: *Πέντε ποιήματα* (επιλογή ποιημάτων)

Μτφ. Κάρολος Τσίζεκ. 1961: Διαγώνιος, 8 σ.

KOPRIVNIKAR Aljaž (ανθ.): *Ανθολογία νέων Τσέχων ποιητών* (ποιήματα των Emma Kausc, Zuzana Lazarová, Ondřej Macl, Bernardeta Babáková, Natálie Paterová, Martin Poch, Jan Škrob, Tomáš Čada, Marie Feryna, Ondřej Hanus)

Μτφ. Στέργια Κάββαλου. 2019: Βακχικόν, 166 σ.

KUNDERA Milan: *Μονόλογοι* [Monology]

Μτφ. Ανδρέας Τσάκαλης. 1991: Λέσχη του βιβλίου, 78 σ.

KVAPIL Jaroslav: Ρούσαλκα [Rusalka]

Μτφ. Γιάννης Σιδέρης, Φωτεινή Βλαχοπούλου. 2008: Alter Ego ΜΜΕ Α.Ε., 63 σ.

Μτφ. Γίτκα Κορζάνκοβα-Σαραντοπούλου, Κώστας Σαπουνάς. 2008: Εθνική λυρική σκηνή, 63 σ.

PEŠEK Dalibor: *Ακολουθώντας την συνταγή*

Μτφ. Κάρολος Τσίζεκ, Μαρία Καραγιάννη. 2002: Μπιλιέτο, 8 σ.

RUDČENKOVÁ Kateřina: *Περπατώντας στους αμμόλοφους* (επιλογή ποιημάτων)

Μτφ. Σ. Καββάλου, Α. Δημητριάδου, Α. Αντωνίου. 2020: Βακχικόν, 46 σ.

SEIFERT Jaroslav. *Η γλυκιά συμφορά της ποίησης* (επιλογή ποιημάτων)

Μτφ. Κάρολος Τσίζεκ. 2004: Ποταμός, 212 σ.

SEIFERT Jaroslav, SACHS Nelly, GRASS Günter, JELINEK Elfriede: *Τέσσερις Νομπελίστες Ποιητές* (επιλογή ποιημάτων)

Μτφ. Σωτήρης Ε. Γυφτάκης. 2002: Λεξίτυπον, 173 σ.

SKÁCEL Jan: *Το σφάλμα των ροδακίνων* [Chyba broskví]

Μτφ. Κάρολος Τσίζεκ. 2003: Μπιλιέτο, 8 σ.

WOLKER Jiří: *Οκτώ ποιήματα* (επιλογή ποιημάτων)

Μτφ. Κάρολος Τσίζεκ, Ντίνος Χριστιανόπουλος. 1959: Διαγώνιος, 8 σ.

ΑΓΓΕΛΑΚΗΣ Ανδρέας (ανθ.): *Μικρό ανθολόγιο σύγχρονης παγκόσμιας ποίησης* (ποιήματα των Miroslav Holub, Josef Hrubý, Vítězslav Nezval κ.α.)

Μτφ. Ανδρέας Αγγελάκης. 1971: Καστανιώτης, 71 σ.

ΓΥΦΤΑΚΗΣ Σωτήρης (ανθ.): *Μικρή Ανθολογία Ευρωπαϊκής Ποίησης. Μέρος δεύτερο (1800–1899)* (ποιήματα των Petr Berzuč, Otokar Březina, Jan Svatopluk Machar, Antonín Sova, Jaroslav Vrchlický κ.α.)

Μτφ. Σωτήρης Γυφτάκης. 2006: Λεξίτυπον, 307 σ.

*Μικρή Ανθολογία Ευρωπαϊκής Ποίησης. Μέρος τρίτο (1900–1968)* (ποίημα του Jaroslav Seifert κ.α.)

Μτφ. Σωτήρης Γυφτάκης. 2006: Λεξίτυπον, 269 σ.

ΚΑΡΑΒΙΤΗΣ Βασίλης: *Συγκομιδή. Σύγχρονοι ξένοι ποιητές* (ποιήματα των Antonín Bartušek, Vladimír Holan, Miroslav Holub κ.α.)

Μτφ. Βασίλης Καραβίτης. 1975: Διαγώνιος, 63 σ.

ΚΥΖΗΡΑΚΟΣ Ηλίας: *Σημερινή ποίηση απ' όλο τον κόσμο* (ποιήματα των Ivan Diviš, Miroslav Florian. Miroslav Holub, Miroslav Válek κ.α.)

Μτφ. Ηλίας Κυζηράκος. 1975: Διαγώνιος, 63 σ.

ΡΑΦΤΗΣ Άλκης: *Η εργασία στην ποίηση* (με ποίημα του Miroslav Holub)

Μτφ. Άλκης Ράφτης. 1984: Πολύτυπο, 110 σ.

ΡΙΤΣΟΣ Γιάννης (ανθ.): *Ανθολογία Τσέχων και Σλοβάκων ποιητών* (ποιήματα των Petr Bezruč, Konstantin Biebl, František Branislav, Ivan Diviš, Vlasta Dvořáčková, Ivo Fleischmann, Miroslav Florian, František Halas, Josef Hanzlík, Vladimír Holan, Miroslav Holub, Josef Hora, František Hrubín, Josef Kainar, Stanislav Kostka Neumann, Milan Kundera, Vlastimil Maršíček, Oldřich Mikulášek, Vítěslav Nezval, Jan Pilař, Jaroslav Seifert, Jan Skácel, Ivan Skála, Karel Šiktanc, Jiří Šotola, Jana Štroblová, Jiří Wolker, Vilém Závada κ.α.)

Μτφ. Γιάννης Ρίτσος. 1966: Θεμέλιο, 388 σ.

ΣΑΒΒΙΔΗΣ Γ. Π.: *Ποιήματα και σπαράγματα σε μετάφραση* (με ποιήματα του Miroslav Holub)

Μτφ. Γ. Π. Σαββίδης. 2000: Πολύεδρο, 59 σ.

ΨΥΡΟΥΚΗ Ρενέ: *Συλλογή από το περιοδικό PLAMEN. „Η δύναμη της άνοιξης...“* (ποιήματα και πεζά των Antonín Štubňa, Miroslav Holub, V. Hlaváček, Milan Růžička, Miroslav Jodl, Jiří Pařík, Gabriel Laub, B. Kubelka, Arnošt Černík, Karel Trinkewitz, Jiří Žák, Jiří Hájek, Jan Kubálek κ.α.)

Μτφ. Ρενέ Ψυρούκη. 2007: Στιγμή, 77 σ.

**ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΑ, ΙΣΤΟΡΙΚΑ, ΠΟΛΙΤΙΚΑ Κ.Α. ΕΡΓΑ:**

BOROVIČKA V. P.: *Δολοφονίες που συγκλόνισαν τον κόσμο* [Atentáty, které měly změnit svět]

Μτφ. Πετσίνης Λάμπρος. 1988: Νέα Σύνορα, 210 σ.

DOSTÁL Antonín, POULÍK Josef, STAŇA Čeněk κ.α.: *Η Μεγάλη Μοραβία και οι δύο αδελφοί από τη Θεσσαλονίκη. Τσεχοσλοβάκικη έκθεση* (μπροσούρα έκθεσης)

Αθήνα, Μέγαρον Ζαππείου, 1965, 24 σ.

ĎUĎA Rudolf: *Ο κόσμος των πολύτιμων και ημιπολύτιμων λίθων* [Svět drahých kamenů]

Μτφ. Δημήτρης Μηνατίδης. 1999: Παπασωτηρίου, 194 σ.

GARAUDY Roger: *Η ελευθερία εν αναστολή. Πράγα 1968* (με κείμενα των Alexander Dubček, Ota Šik, Radovan Richta, Jiří Hájek, Eduard Goldstücker κ.α.)

Μτφ. Δ. Π. Κωστελένος, Πλανήτης, 174 σ.

HÁJEK Jiří: *Δέκα χρόνια μετά. Πράγα 1968–1978* [Dix ans après]

Μτφ. Γιάννης Κρητικός. 1978: Θεμέλιο, 227 σ.

HAVEL Václav: *Από τη φυλακή στην προεδρία. Συνέντευξη με τον δημοσιογράφο Karel Hvížďala* [Dálkový výslech]

Μτφ. Γιάννης Κόλας, Ευάγγελος Νιάνιος. 1990: Παρατηρητής, 279 σ.

*Εν αρχή ην ο λόγος* (εννέα πολιτικά δοκίμια και γράμματα)

Μτφ. Φώτης Κοκαβέσης. 1990: Παρατηρητής, 272 σ.

HRADEČNÝ Pavel: *Η ελληνική διασπορά στην Τσεχοσλοβακία. Ίδρυση και αρχικά στάδια ανάπτυξης 1948–1954* [Řecká komunita v Česko-slovensku]

Μτφ. Kώστας Τσίβος. 2007: Ίδρυμα Μελετών Χερσονήσου του Αίμου, 399 σ.

ΛΑΓΑΝΗ Ε., ΜΠΟΝΤΙΛΑ Μ. (επιμ.): *"Παιδομάζωμα" ή "Παιδοσώσιμο". Παιδιά του εμφύλιου στην ανατολική και κεντρική Ευρώπη* (με κείμενο του Pavel Hradečný)

2012: Επίκνετρο, 384 σ.

ΚLAUS Václav: *O δρόμος προς τη δημοκρατία*

Μτφ. Μαρία Ρόζα Τραϊκόγλου. 2006: Καστανιώτης, 339 σ.

KOS Bohumil, TEPLÝ Zdeněk: *1500 ασκήσεις γυμναστικής για φυσική κατάσταση & διάπλαση του σώματος* [Kondiční gymnastika. 1500 základních cvičení]

Μτφ. Χρύσα Ξένου. 1990: Salto, 220 σ.

KOSÍK Karel: *Η διαλεκτική του συγκεκριμένου* [Dialektika konkrétního]

Μτφ. Λεωνίδας Χατζηπροδρομίδης. 1975: Οδυσσέας, 220 σ.

*H κρίση της νεωτερικότητας* (επιλογή κειμένων)

Μτφ. Κατερίνα Πορφυρογένη, Ν. Γκόρτσος, Ε. Μακρίδη, Μ. Μακρίδη. 2003: Ψυχογιός, 264 σ.

*Η διαλεκτική της κρίσης* (επιλογή κειμένων)

Μτφ. Λεονίδας Χατζηπροδρομίδης, Χ.έ.: Καρανάση, 143 σ..

KOSÍK Karel, MARCUSE Herbert, MARKOVIĆ Mihailo: *Διαλεκτική* (τρία δοκίμια)

Μτφ. Γιωργός Βαμβαλής. 1971: Επικούρος, 59 σ.

FROMM Erich: *Σοσιαλιστικός ουμανισμός* (περιλαμβάνει ένα κείμενο του Karel Kosík)

Μτφ. Δημήτρης Θεοδωρακάτος. 1984: Μπουκουμάνης, 554 σ.

KOUDELKA Josef: *Θέατρο του Χρόνου* (με κείμενα των Anna Fárová, Otomar Krejča, Petr Král κ.α.)

2003: Apeiron Photos.

KOURA JAN: *Διχοτομημένη νήσος. Ψυχρός Πόλεμος και Κυπριακό την περίοδο 1960–1974* [Rozdělený ostrov]

Μτφ. Kώστας Τσίβος. 2021: Αλεξάνδεια, 224 σ.

KRÁLOVÁ Kateřina: *Στη σκιά της Κατοχής. Οι ελληνογερμανικές σχέσεις την περίοδο 1940–2010* [Nesplacená minulost]

Μτφ. Kώστας Τσίβος. 2013: Αλεξάνδεια, 402 σ.

KRÁLOVÁ Kateřina, ΤΣΙΒΟΣ Κώστας: *Στέγνωσαν τα δάκρυά μας. Έλληνες πρόσφυγες στην Τσεχοσλοβακία* [Vyschly nám slzy…]

2015: Αλεξάνδρεια, 383 σ.

LORENC Alojz: *Υπουργείο του τρόμου;* [Ministerstvo strachu?]

Μτφ. Μανόλης Σταυρακάκης. 2008: Tόπος, 364 σ.

MARTINŮ Bohuslav, ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΙΣ Νίκος: *Το χρονικό μιας δημιουργίας. Ανέκδοτη αλληλογρα-φία Καζαντζάκη–Μαρτινού*

Επιμέλεια Γιώργος Ανεμογιάννης. 1986: Ίδρυμα "Μουσείο Νίκου Καζαντζάκη", 125 σ.

MATOUŠ Milan: *Ασίγαστο μέτωπο. Η Τσεχοσλοβακία στον αγώνα κατά της ιδεολογικής υπονο-μευτικής δραστηριότητας* [Fronta bez příměří]

Μτφ. Αλέκος Κουτσουκάλης. 1979: Σύγχρονη εποχή, 262 σ.

MUKAŘOVSKÝ Jan: *Δοκίμια για την αισθητική* [Estetická funkce, norma a hodnota jako sociální]

Μτφ. Ντινά Σαμπεθάι. Χ. έ.: Oδυσσέας, 150 σ.

Μτφ. Βιβή Μανωλοπούλου. 2010: Oδυσσέας, 163 σ.

NEUMAN Jan: *Περιπετειώδη παιχνίδια με φαντασία, για άσκηση και ψυχαγωγία* [Dobrodružně hry a cvičení v přírodě]

Μτφ. Karolina Hyklova. 2004: Σάλτο 328 σ.

PILKA Jiří: *Ο Κόσμος της μουσικής* [Svět hudby]

Μτφ. Ν. Ραΐση. 1981: Κάλβος, 330 σ.

PROS Jiří, ŽBIRKOVÁ Alena: *Γυμναστική για την Έγκυο και το Βρέφος* [Cvičení v mateřství]

Μτφ. Θώμας Αλεξίου. 1990: Salto, 160 σ.

RIESE Hans-Peter (επιμ.): *Μετά τη άνοιξη της Πράγας. Η χάρτα '77 και ο αγώνας για τα ανθρώπινα δικαιώματα στην Τσεχοσλοβακία* [Bürgerinitiative für die Menschenrechte: Die tschechoslovakische Opposition zwischen dem "Prager Frühling" und der "Charta '77"] (με κείμενα των Alexander Dubček, Václav Havel, Milan Hübl, František Janouch, Karel Kaplan, Pavel Kohout, Karel Kosík, František Kriegel, Zdeněk Mlynář, Vilém Prečan, Gertruda Sekaninová-Čakrtová, Anna Šabatová, Ludvík Vaculík, František Vodsloň κ.α.)

Μτφ. Μαρλένα Γεωργιάδη. 1980: Σιδέρης, 286 σ.

RICHTA Radovan: *Ο πολιτισμός στο σταυροδρόμι* [Civilizace na rozcestí. Společenské a lidské souvislosti vědeckotechnické revoluce]

Μτφ. Νίκος Καράς. 1978: Ράππας, 428 σ.

SNÍTIL Zdeněk: *Η Τσεχοσλοβακία στο δρόμο προς τον σοσιαλισμό*

Μτφ. Λυσίμαχος Παπαδόπουλος. 1988: Όρμπις, 97 σ.

SOUKUP Vladimír: *Πράγα* [Praha]

1998: Η Καθημερινή, 272 σ.

ŠLAPETA Vladimír: *Η μοντέρνα αρχιτεκτονική στη Τσεχοσλοβακία 1900–1940. Modern Architecture in Czechoslovakia 1900–1940* (μπροσούρα διάλεξης)

2001: Παπασωτηρίου, 64 σ.

VESELÝ Dalibor: *Η αρχιτεκτονική στην εποχή της διχασμένης αναπαραστάσης. Το ερώτημα της δημιουργικότητας στη σκιά της παραγωγής* [Architektura ve věku rozdělené reprezentace: problém tvořivosti ve stínu produkce]

Μτφ. Στέλιος Γιαμαρέλος. 2019: Παπαζήση, 622 σ.

VITOCHOVÁ Marie, KEJŘ Jindřich, VŠETEČKA Jiří: *Πράγα. Ιστορική πόλη*

Μτφ. Ελένη Ορφανίδου-Γίραν, Κώστας Κατσιανίκος. Χ. έ: V ráji, 152 σ.

WOLF Josef: *Λεξικό εθνών – Εθνώτητων – Λαών* [Abeceda národů]

Μτφ. Κώστας Φράγκος. 1994: Επικαιρότητα, 383 σ.

ΖΟΥΜΠΟΥΛΑΚΗΣ Στάυρος (επιμ.): *Η άνοιξη της Πράγας. Το άλλο 1968* (με κείμενα των Václav Havel και Milan Kundera)

Μτφ. Θανάσης Γιαλκέτσης. 2021: ΕΒΕ, 130 σ.

ΚΑΝΑ Σοφία (επιμ.): *Η άνοιξη της Πράγας. Κείμενα (*περιλαμβάνει κείμενα των Alexander Dubček, Ota Šik, Radovan Richta, Eduard Goldstücker κ.α.)

Μτφ. Σοφία Κανά. 1971: Παπαζήσης, 158 σ.

ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ Ηλ. Γ. (επιμ.): *Τα συντάγματα Βέλγιου, Γαλλίας, Γερμανίας, Γιουκγοσλαβίας, Δανίας, Ιταλίας, Νορβηγίας, Ολλανδίας, Πολωνίας, Ρουμανίας, Σουηδίας, Τουρκίας, Τσεχοσλοβακίας*

Μτφ. από τα τσέχικα κ.α.: Ηλ. Γ. Κυριακόπουλος. 2010: Δημοσιεύματα δημόσιου δικαίου, 437 σ.

Μακαριώτατος ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ, αρχιεπίσκοπος Πράγας και μητροπολίτης Τσεχίας και Σλοβακίας: *Ορθόδοξη* *Πράγα* (οδηγός σε τέσσερις γλώσσες, τσέχ., ελλ., ρώσ. και αγγλ.)

Μτφ. στα ελληνικά Αικατερίνη Πορφυρογένη. 2010: Π. Κυριακίδης, 164 σ.

ΠΑΠΑΖΑΧΑΡΙΟΥ Κ.: *Αι κοινωνικαί ασφαλίσεις εν Τσεχοσλοβακία* [26/1929 Sb. Zákon ze dne 21. února 1929 o pensijním pojištění soukromých zaměstnanců ve vyšších službách]

Υπό Κ. Παπαζαχαριου. 2010: Λογιστική επιθεώρησις, 96 σ.

*Πράγα 1968* (κείμενο με φωτογραφίες, περιλαμβάνει το μανιφέστο «2000 λέξεις»)

1968: Πρωτοπορία, 123 σ.

*Πράγα Ιούνιος 1967. Λόγοι Τσέχων συγγραφέων* [IV. Sjezd Svazu československých spisovatelů. Protokol]

Μτφ. Άγγελα Βερυκοκάκη. 1971: Νέοι στόχοι, 124 σ.

*Συμπόσιο. Η ελληνική φιλοσοφική παράδοση και η τσεχική σκέψη / Symposium. Greek philosophical tradition and Czech thought* (με κείμενα των Miloslav Bednář, Karel Floss, Aleš Havlíček, Vilém Herold, Milan Mráz. Josef Zumr κ.α.)

1997: Δήμος Αθηνών - Πολιτισμικός οργανισμός, 186 σ.

*Τσεχοσλοβακία 1968–1970. Από τη στρατιωτική επέμβαση στις δίκες. Αναλύσεις, άρθρα, ντοκουμέντα*

Μτφ. Β. Γ. 1972: Νεόι στόχοι, 107 σ.

*Τσεχοσλοβακία '68 και ο προλεταριακός διεθνισμός* (πολιτικά ντοκουμέντα και άρθρα)

1975: Ειρήνη, 271 σ.

**ΛΕΞΙΚΑ:**

ΦΑΡΙΔΗΣ Κωνσταντίνος: *Ελληνο-Τσεχικοί διάλογοι. Česko-Řecké dialogy*

Μτφ. Τάσος Σιδόπουλος, Έλενα Μιχαηλίδου. 2006: Ρέκος, 175 σ.

*Τσεχο-ελληνικό λεξικό. Με προφορά όλων των λημμάτων*

2007: Καλοκάθης, 420 σ.

*Ελληνο-τσεχικοί διάλογοι. Řecko-české rozhovory*

2004: Καλοκάθης, 245 σ.

Ο ανά χείρας κατάλογος δεν περιλαμβάνει παιδικά βιβλία, ούτε είναι οριστικός. Σε περίπτωση που ενδιαφέρεστε να λάβετε στο μέλλον μια ολοκληρωμένη λίστα ή έχετε πληροφορίες σχετικά με τσεχικά έργα μεταφρασμένα στα ελληνικά που μπορείτε να μοιραστείτε μαζί μας, σας παρακαλούμε να επικοινωνήσετε με το Τσεχικό Κέντρο Αθήνας.

Νοέμβριος 2021